



從原語詞典看各種語言的教育

「原語詞典」に見られる各言語の「教育」
To See "Education" in Different Languages Based on the "Aboriginal Language Dictionary" Column

文 | 編輯部

本刊的封底「原語詞典」專欄持續迄今60期，除了呈現40種台灣原住民族語言的特色之外，另外還有20種民族語言，涵蓋範圍相當廣，包括日本（4語）、中國、紐西蘭、斐濟（2語）、越南、美國（4語）、英國（2語）、印尼、馬來西亞、菲律賓，甚至台灣客家語。根據「原住民族教育界」的各個詞項，可以進行跨語言對比，以下針對「教育」一詞提出比較與討論。

歐洲語言的比較

教育，英語為education，這個詞來自拉丁語educātiō，意為「教養、養育、培養」，詞根為educō，意思是「教育、培訓」，與同形異義詞educō（領頭、帶出、舉起、樹立），係由e-（從…而來；出自…）與ducō（帶領、引導）組成。

教育一詞在法語為éducation；在西班牙語為educación；在葡萄牙語為educação；在義大利語則為educazione，均系出同源，這4種語言即為拉丁語衍生出的羅曼語族語言。屬於凱爾特語族的蘇格蘭蓋爾語為foghlam，威爾斯語則以addysg表達。

與英語同屬日耳曼語族的德語，則使用Bildung來表達「教育」，這個詞源自古代高地



德國「聯邦教育與研究部」位在波昂（Bonn）。（圖片來源：http://de.wikipedia.org/wiki/Bundesministerium_f%C3%BCr_Bildung_und_Forschung#mediaviewer/File:Bundesministerium_f%C3%BCr_Bildung_und_Forschung_Bonn.jpg）

德語**bildung**，意為「創造、描繪」。Bildung原意是指一個人在知識技能層面形塑成為「人」的過程。

在18世紀以前，Bildung只是一個神學上的用詞，直到18世紀中葉以後，啟蒙運動哲學理論者才將這個詞用來詮釋教育相關的概念，並賦予新的內涵，包括專業知識、品德、人格等等，以致這個詞成為德意志文化裡的獨有詞彙，其他語言找不到與之完全對應的詞，漢語大多譯為「修養；陶冶；教育」。德國的教育部稱為「聯邦教育及研究部」（Bundesministerium für Bildung und Forschung），亦使用這個詞。而德語裡有另外一個詞彙Erziehung，與拉丁語的詞源有關，er-與拉丁語的e-同義，ziehung有「拉」的含意，因此，Erziehung即為有「引導、啟發」的意味，但漢語通常翻譯為「養育；育兒」。

國外南島語系語言的比較

南島語系語言當中，菲律賓語（Tagalog）的「教育」使用**edukasyon**，即採用外來語借詞；宿霧語則使用**pag-tulun-an**，其詞根為**tulun**（動詞，意為



菲律賓教育部的部徽，上方文字為「教育部」，下方文字意思是「菲律賓共和國」。(圖片來源：http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/thumb/f/fa/Seal_of_the_Department_of_Education_of_the_Philippines.png/1024px-Seal_of_the_Department_of_Education_of_the_Philippines.png)

「學習」)。菲律賓的「教育部」即為**Kagawaran ng Edukasyon**（Ministry of Education）。

馬來語則以**pendidikan**表達（印尼語亦同），詞根為**didik**（動詞，意為「教養」），**pen-**是前綴詞，**-an**是後綴詞。爪哇語則為**pawiyatan**，詞根為**wiyata**（名詞，意為「指導」），加上前綴詞**pa-**及後綴詞**-an**組成。馬來西亞的「教育部」即為**Kementerian Pendidikan Malaysia**（Ministry of Education）。

紐西蘭的毛利語用**mātauranga**來表達，具有「知識；智慧；理解」等多重語意。夏威夷語則使用**na'auao**，原意為「受教育的」。斐濟語的**vuli**也有多重含意，包括「教育；學習；訓練」，均可使用這個詞彙。斐濟「教育部」的斐濟語為**Tabacakacaka Ni Vuli**（該國英語名稱為**Ministry of Education, National Heritage, Culture and Arts**）。

台灣原住民族語言的比較

從歷期「原語詞典」可以看出，台灣原住民各族語言對於「教育」一詞，均採用本族固有的詞根來造新詞。

阿美語以**masakapotay no pakafana'ay**（教育者的團體）來表達「教育界」的概念。做為動詞的「教育；教導」，中部阿美語及海岸阿美語使用**pasifana'**；北部阿美語使用**pasebana'**；馬蘭阿美語及恆春阿美語則使用**pakafana'**。5





種話均使用傳統詞彙來表達，而非採用借詞，然而其構詞方式卻不盡相同，這也涉及到撰稿者對於「教育」一詞的理解。上述詞彙的詞根為fana'/bana'，原意為「知識；聰明；智慧」（名詞）或「知道；瞭解」（動詞），衍生詞彙與「教育者；老師」（pasifana'ay/pasebana'ay/pakafana'ay）有關，也可能需要連結到「學校；教學的場所」（pasifana'ay i pitilidan，在學校的教育者）。

同樣地，可以觀察布農語5種話的差異，郡群布農語及丹群布農語均使用masnava來表達；巒群布農語使用is-na-nava；卡群布農語使用pasnava-an。

這4種話都來自於詞根nava或詞根masnava（動詞：教）。卓群布農語最為特殊，採用taqo（動詞：教）形成的tataqo來泛指「教育界」，卻缺乏「教育」之對譯。

排灣語4種話的「教育」均源自於tulu（動詞：學習；教導）一詞，但表現形式也有相當差異。北排灣語使用temulu（-em-為中綴）；中排灣語使用tatuluan；南排灣語使用kitulu；東排灣語則使用kakitulan。有些詞不但有具體的意涵（教室；教育場所），也兼有抽象的語意。

泰雅語至少分為4種話，賽考利克泰雅語以Impcbaq來表達「教育」；澤敖利泰雅語以



卓群布農語的族語教學試驗現場，由王秀鳳老師進行試教。（圖片提供 編輯部）



卡群布農語的族語教學試驗現場，由全茂永老師進行試教。（圖片提供 編輯部）

| 分類 | 族語 | 族語詞彙 | 詞類 | 期數 |
|----------|---------------|-----------------|----|----|
| 台灣原住民族語言 | 中部阿美語 | pasifana' | 動 | 1 |
| | 海岸阿美語 | pasifana' | 動 | 32 |
| | 馬蘭阿美語 | pakafana' | 動 | 14 |
| | 恆春阿美語 | pakafana' | 動 | 39 |
| | 北部阿美語 | pasebana' | 動 | 26 |
| | 巒群布農語 | is-na-nava | 名 | 2 |
| | 都群布農語 | masnanava | 名 | 13 |
| | 卡群布農語 | pasnava-an | 名 | 23 |
| | 丹群布農語 | masnanava | 名 | 30 |
| | 卓群布農語 | tataqo | 名 | 41 |
| | 北排灣語 | temulu | 動 | 3 |
| | 南排灣語 | kitulu | 名 | 22 |
| | 中排灣語 | tatuluan | 名 | 29 |
| | 東排灣語 | kakituluan | 名 | 31 |
| | 賽考利克語 | lmpcbaq | 名 | 15 |
| | 澤敏利泰雅語 | ppsba | 名 | 34 |
| | 汶水泰雅語 | papasibaqan | 名 | 40 |
| | 萬大泰雅語 | unpasba' | 名 | 42 |
| | 都達語 | tmsa | 動 | 21 |
| | 德克達雅語 | tmgesa | 動 | 24 |
| | 德路固語 | ttgsa | 動 | 5 |
| | 知本卑南語 | patakakesiyan | 名 | 6 |
| | 建和卑南語 | pananadam | 動 | 17 |
| | 南王卑南語 | palaladam | 名 | 25 |
| | 初鹿卑南語 | pananadaman | 名 | 37 |
| | 魯凱多納語 | takiboboane | 名 | 12 |
| | 茂林魯凱語 | tkibubura | 名 | 16 |
| | 霧台魯凱語 | takibulbulruane | 形 | 27 |
| | 萬山魯凱語 | tapato'oto'o | 名 | 38 |
| | 東魯凱語 | bolobolo | 動 | 43 |
| | 阿里山鄒語 | mao'cohio | 名 | 20 |
| | 拉阿魯哇語 | tumuruturu | 名 | 10 |
| | 卡那卡那黨語 | tapakiturua | 名 | 7 |
| 噶瑪蘭語 | temud | 動 | 36 | |
| 賽夏語 | tomortoe' | 動 | 11 | |
| 撒奇萊雅語 | papasobana'an | 名 | 8 | |
| 邵語 | pinfazaq | 動 | 4 | |
| 雅美語 | mangnangnao | 名 | 9 | |
| 巴宰語 | kasibat | 動 | 28 | |
| 噶哈巫語 | kasibat | 名 | 44 | |
| 國外南島語言 | 馬來語 | pendidikan | 名 | 33 |
| | 斐濟語 | vuli | 名 | 45 |
| | 毛利語 | mātauranga | 名 | 46 |
| | 夏威夷語 | na'auao | 形 | 47 |
| | 羅圖馬語 | fakrak | 名 | 48 |
| | 爪哇語 | pawiyatan | 名 | 53 |
| | 宿霧語 | pag-tulun-an | 名 | 54 |
| 台灣其他本土語言 | 台灣客家語 | Gaulug | 名 | 58 |
| 日本 | 愛努語 | cakoko | 動 | 18 |
| | 琉球語八重山話 | mununara:si | 名 | 55 |
| | 琉球語宮古多良間話 | mununaru: | 名 | 56 |
| | 琉球語曾里話 | muN-naarasi | 名 | 57 |
| 越南 | 越南語 | giáo dục | 名 | 52 |
| 中國少數民族 | 彝語 | ꯃꯩꯂꯃ | 名 | 35 |
| 美國原住民族 | 美斯奇基語 | kekekimasowatti | 動 | 49 |
| | 吉布瓦語 | gikinoo'amaw | 動 | 50 |
| | 米斯特克語 | sákuá'a | 動 | 51 |
| 英國 | 蘇格蘭蓋爾語 | foghlam | 名 | 59 |
| | 威爾斯語 | addysg | 名 | 60 |



2013年12月由政大原住民族研究中心舉辦的「教學試驗人員暨種籽師資培訓會議」，幫助族語老師設計教學方案。(圖片提供 編輯部)

ppsba來表達「教育者；教師」；汶水泰雅語以papasibaqan來表達「教育界」；萬大泰雅語則以unpasba'來表達「教育界」。這些詞彙均從pcbaq/pasibaq/pasba'（動詞：教）衍生而來。

相近的話各有不同表達方式，德路固語（Truku）使用ttgsa；都達語使用tmsa；德克達雅語則使用tmgesa。相同的是，三者均利用動詞（教導）的「名詞化」來表示「教育」的抽象意涵。

或許有學者專家認為同一民族語言的歧異應當尋求「統一」形式或制訂規範，然而在尚未經過研討並獲得共識之前，呈現各族語言的使用現狀，彰顯各民族語言內部及外部的多元特色，正是這個專欄的目的之一。◆